



S'unir pour créer: le reseau REALITER

M.Teresa Cabré



Antécédents

- Project FITRO
- Union Latina: Ph. Roussillon
- Délégation Générale à la Langue Française
- B. Quemada
- Réunion préparatoire: Paris, 13-14 décembre 1993
- Création de REALITER: Paris, 17 mai 1994
- 1996: Approbation du Règlement



Objectifs

Faciliter el desarrollo armonizado de las lenguas latinas

Establecer principios metodológicos comunes para el trabajo terminológico

Desarrollar proyectos terminológicos en las nueve lenguas de base latine

Crear herramientas automáticas de trabajo para las lenguas latinas

Poner en común los recursos bibliográficos

- Impulsar la formación recíproca de sus miembros



Organisation

Asamblea general

Comité directivo

Secretario general

Representantes de lengua

Grupos de trabajo

Coordinadores de proyecto

Secretaría



Particularités du réseau

- Desde el primer momento los miembros de REALITER se prestaron a un trabajo cooperativo cuya finalidad específica era la de dotar a las lenguas románicas de léxicos de especialidad armonizados.
- Cada vocabulario contiene los términos en las siete lenguas neolatinas representadas todas ellas en REALITER (catalan, español, francés, gallego, italiano, portugués y rumano)
- Puede contener variantes nacionales o regionales de las lenguas



- Uno de los primeros trabajos que se propuso la red fue el de elaborar una metodología que asegurara la sistematicidad de los distintos núcleos de trabajo.

Réflexions méthodologiques sur le travail en terminologie et en terminotique dans les langues latines. 1^{er} et 2 juillet 1996. Nice, Lilla, 1996, 136p.ISBN 2-951-0006-1-8.



Travaux déjà faits (1)

- **Taula de formants cultes** - Table des formants constitutifs des mots des langues néolatines. (Coord.: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 1998).
- **Léxico Panlatino de Terminologia do Ambiente** (Coord.: Universidade Nova de Lisboa, 1999).
- **Lexique des termes de base de l'informatique** (Coord.: Université de la Sorbonne Nouvelle - Paris III, 1997).
- **Lexique panlatin d'Internet** (Coord.: Bureau de la traduction, Travaux publics et Services gouvernementaux-Canada, 2001).



Reuniones: asambleas y Jornadas

Paris (1994)

Bruselas (1994)

Lisboa (1995)

Barcelona (1995)

Niza (1996)

México (1996)

Barcelona (1997)

La Habana (1998)

Santiago de Compostela (1999)

Lisboa (2000)

Bruselas (2001)

Bruselas (2002)

México (2003)

Roma (2003)

Barcelona (2004)

Río de Janeiro (2006)

Bertinoro (2007)

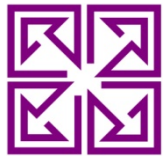
Barcelona (2008)

Ottawa (2008)



Travaux déjà faits (2)

- **Lexique panlatin du commerce électronique** (Coord.: Bureau de la traduction, Travaux publics et Services gouvernementaux-Canada, 2004).
- **Néologismes économiques en langues latines à travers la presse** (Coord.: Observatori de Neologia, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, 2006).
- **Vocabulaire du génôme Humain (Biotechnologie 2)** (Coord.: IULATERM, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Université Pompeu Fabra, 2006).
- **Vocabolario di emodinamica** (Coord.: Consiglio Nazionale delle Ricerche, 2006).



Travaux déjà faits (3)

- **Lexique panlatin de bioéthique** (Coord.: Bureau de la traduction, Travaux publics et Services gouvernementaux-Canada, 2007).
- **Lexique panlatin de la géomatique** (Coord.: Office québécois de la langue française, 2007).
- **Lexique panlatin des chariots de manutention** (Coord.: Office québécois de la langue française, 2007).



Travaux en cours (1)

- **Léxico panlatino de Biotecnologia e Cultura de tecidos** (Coord.: Universidade de Brasilia).
- **Terminologie de l' Intelligence artificielle** (Coord.: Universidade de São Paulo).
- **Dictionnaire de la gestion de la qualité** (Coord.: Termrom).
- **Terminologie des contrats de commerce internationaux** (Coord.: CERTAL, Université Paris 8).



Travaux en cours (2)

- **Systèmes de gestion de la qualité. Fondements et vocabulaire. Norme ISO 9000:2000** (Coord.: Termcat).
- **Vocabulaire multilingue du sida** (Coord.: Termcat).
- **Lexique panlatin de la diffusion et de la distribution du livre** (Coord.: Office québécois de la langue française).
- **Lexique panlatin de la nanotechnologie** (Coord.: Office québécois de la langue française).



Travaux en cours (3)

- **Lexique panlatin de la grippe aviaire et pandémie** (Coord.: Office québécois de la langue française).
- **Lexique panlatin des termes de bureau** (Coord.: Office québécois de la langue française).
- **Lexique panlatin des termes de l'énergie éolienne** (Coord.: Bureau de la traduction, Travaux publics et Services gouvernementaux-Canada).
- **Lexique panlatin des changements climatiques** (Coord.: Bureau de la traduction, Travaux publics et Services gouvernementaux-Canada).



NEOROM: réseau de néologie des langues latines

Creación de bases de datos de neologismos en cada lengua

Estudio de los neologismos que aparecen en las Lengua latinas

Propuesta de criterios de neologización y adaptación de préstamos

Armonización de las soluciones

Estudios de vitalidad interna de las lenguas latinas



Grups participants (I)

- Observatori de Neologia del Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra (OBNEO), per a les llengües catalana i castellana.
- Observatorio de Neoloxia de la Universidad de Vigo, per a la llengua gallega.
- Osservatorio neologico della lingua italiana (ONLI) del Istituto per il lessico intellettuale europeo e storia delle idee (ILIESI-CNR) i de la Universitat La Sapienza de Roma, per a la llengua italiana.



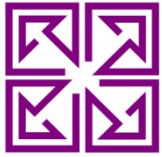
Grups participants (II)

- Observatoire de Néologie de la Universidad París VII-Jussieu de París, per al francès de França.
- Observatorio de neologismos do português contemporâneo de la Universidad de São Paulo, per al portugués brasiler.
- Observatório de Neologia do português de Portugal (ONP), de l'Instituto de Linguística Teórica e Computacional (ILTEC) de Lisboa.



Grups participants (III)

- Observatoire de Néologie du français de Québec, per a la varietat quebequesa del francès.
- Observatoire de Néologie du français de Belgique de l'Institut Marie Haps de Brussel-les.
- **Observatori de Neologia del romanès (ONEROM)** de la Universitat de Timisoara.



La pregunta que surge tras esta presentación es: ¿en qué aspectos la cooperación en red en REALITER aporta un plus al trabajo terminológico?



Points forts

- Producción de glosarios en todas las lenguas latinas
- Proceso de trabajo cooperativo: empezar uno y seguir los demás
- Posibilidad de conjuntar las decisiones sobre la presentación de la terminología
- Posibilidad de ofrecer los datos en línea por parte de varios organismos
- Importante que figuren varios organismos
- Cooperación Universidad-Administraciones y entre Universidades
- Incorporación de cada vez más partenaires
- Tecnologías al servicio de un formato: pasarelas



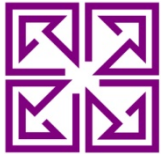
Cooperation Universités- Administration

- Desde la entrada del BT y del OQLF, estímulo en las propuestas
- Cómo se coopera con las Universidades?
 - Trabajo directo de profesores y técnicos
 - Prácticas de estudiantes (certificado)



Difficultés ou points à améliorer

- Desigualdad de los partenaires: desigualdad en recursos, en dedicación y en infraestructura. Las Universidades no son centros de producción de terminología.
- No hay financiación por parte de organismos que sí disponen de recursos económicos. Las Universidades solo tienen recursos humanos, pero son los estudiantes
- Dificultad de encontrar partenaires para determinadas lenguas: están menos organizadas, pero poco a poco se avanza.
- Dificil aplicar un sistema de gestión muy formalizado y cumplir calendarios
- Hay que ir actualizando la metodología



<http://www.realiter.net>

